

Appendices: Chapter Four
La Chanson engagée: *Waging War on War!*
Using Songs to Teach French Language and Culture
Christophe Corbin

APPENDIX 4.1: “La Chanson de Craonne”

La Première Guerre mondiale :

Quels en sont les acteurs ?

Où s’est-elle déroulée ?

Combien de temps a-t-elle duré ?

Qu’est-ce qui la caractérise ?

Maxime Le Forestier :

À quelle époque est-il devenu célèbre ?

Qu’associez-vous à cette époque ?

Activité 1 sur « La chanson de Craonne ».

Pliez la feuille suivant en deux sans regarder la partie de droite.

Au fur et à mesure que vous entendrez la chanson, complétez le texte de la colonne de gauche avec les mots que vous entendez.

Une fois cette partie terminée, dépliez la feuille : la correction sera faite ensemble grâce aux commentaires offerts dans la colonne de droite.

“La Chanson de Craonne” (anonyme)

Quand au bout d’huit jours le <u>r’pos</u> terminé	repos (ou permission)
On va reprendre les _____,	emblématique de la Grande Guerre
Notre place est si utile	
Que sans nous on _____	argot militaire : subir une défaite

Mais c’est bien fini, _____	en avoir assez = être fatigué de
Personne ne veut plus marcher	

<p>Et le _____, comm' dans un sanglot</p> <p>On dit adieu aux _____</p> <p>***</p> <p>Même sans tambours, même sans trompettes</p> <p>On s'en va _____ en _____</p> <p>***</p> <p>_____ la vie, adieu l'amour,</p> <p>Adieu toutes les femmes</p> <p>C'est bien fini, c'est pour toujours</p> <p>De cette guerre _____</p> <p>C'est à Craonne sur le plateau</p> <p>Qu'on doit _____</p> <p>Car nous sommes tous condamnés</p> <p>Nous sommes les sacrifiés</p> <p>***</p> <p>Huit jours de tranchée, huit jours de souffrance</p> <p>Pourtant on a l'espérance</p> <p>Que ce soir viendra la _____</p> <p>Que nous attendons _____</p> <p>***</p> <p>Soudain dans la nuit et dans le silence</p> <p>On voit quelqu'un qui s'avance</p> <p>C'est un officier de _____</p> <p>Qui vient pour nous remplacer</p> <p>***</p> <p>Doucement dans l'ombre sous la pluie qui</p>	<p>avoir le cœur gros = être triste</p> <p>civils</p> <p>référence à la musique militaire des cérémonies</p> <p>"là-haut," car on "monte" au front, mais la tête basse en signe de découragement</p> <p>adieu = au revoir final</p> <p>infâme = abjecte</p> <p>= mourir</p> <p>la relève = changements de soldats</p> <p>Sans perte de temps. Jeu de mots [truce]</p> <p>de l'infanterie</p>
---	--

tombe,
Les petits chasseurs vont chercher leurs
tombes

Adieu la vie, adieu l'amour
Adieu toutes les femmes
C'est bien fini et pour toujours
De cette guerre infâme

C'est à Craonne sur le plateau
Qu'on doit laisser sa peau
Car nous sommes tous condamnés
Nous sommes les sacrifiés

C'est malheureux d'voir sur _____
Tous ces gros qui _____
Si pour eux la vie est rose
Pour nous c'est pas la même chose

Au lieu d'se cacher tous ces _____
F'raient mieux d'monter aux tranchées
Pour défendre leur bien, car nous n'avons
rien
Nous autres les pauv' _____

Tous les camarades sont enterrés là
Pour défendre' _____ de ces messieurs
là

là où on s'amuse à Paris
ceux qui mangent bien et font la
fête/s'amusent

ceux qui se cachent à l'arrière/qui ne veulent
pas faire la guerre [shirkers]

qui vivent dans la misère

les possessions

pognon = argent (argot)

Ceux qu'ont l' _____, ceux-là r'viendront Car c'est pour eux qu'on _____ Mais c'est fini, car les _____ Vont tous se mettre _____ *** Ce s'ra votre tour, messieurs _____ De monter sur le plateau Car si vous voulez faire la guerre _____	mourir argot militaire = soldat = mutinerie pour les soldats ceux qui ont de l'argent et mangent à leur faim/les bourgeois (fat cats) Le Plateau de Craonne avec votre vie / expression = faire la peau de quelqu'un = tuer
--	--

Activité 2 :

En petits groupes, préparez, oralement d'abord, les questions suivantes. Dans un deuxième temps écrivez vos réponses en faisant l'effort de citer les paroles de la chanson. La correction se fera tous ensemble.

- 1) De quoi se plaignent les « poilus » (les soldats de l'infanterie) ? Quels aspects de la guerre et de la société de l'époque cela révèle-t-il ?
- 2) Quel est le ton de la chanson ? Quelle en est « l'humeur » ?
- 3) Que change le passage du passé au présent des deux derniers vers du refrain ?
- 4) Notez les aspects subversifs de la chanson ? Comment la qualifieriez-vous ?
- 5) Pourquoi « La chanson de Craonne » peut-elle être considérée comme un palimpseste en même temps qu'un manifeste ?
- 6) Quels sont les vers absents de la version de Maxime Le Forestier et que cela change-t-il ?
- 7) Comment expliquer la longévité de « La chanson de Craonne » ?

APPENDIX 4.2: “La Guerre de 14-18” (1962)

<p>Depuis que l’homme écrit l’Histoire, Depuis qu’il bataille à <u>cœur joie</u> Entre mille et une guerres notoires, Si j’étais tenu de faire un choix, A l’encontre du vieil <u>Homère</u>, Je déclarerais tout de suite: Moi, mon <u>colon</u>, celle que j’ préfère, C’est la guerre de quatorze-dix-huit!" Est-ce à dire que je méprise Les nobles guerres de jadis, <u>Que je me soucie comme d’une cerise</u> De celle de <u>soixante-dix</u> ?</p> <p>Au contraire, je la révère Et lui donne un <u>satisfecit</u>, Mais, mon colon, celle que j’ préfère, C’est la guerre de quatorze-dix-huit! Je sais que les guerriers de <u>Sparte</u></p> <p><u>Plantaient pas leurs épées dans l’eau</u>, Que les <u>grognards de Bonaparte</u> <u>Tiraient pas leur poudre aux</u> <u>moineaux...</u> Leurs faits d’armes sont légendaires,</p>	<p>= depuis Hérodote (Grèce ancienne) = avec grand plaisir = si je devais choisir une guerre parmi les milliers de guerres (qui ont ensanglanté l’humanité). qui considérait celle de Troie comme fondatrice</p> <p>colon = colonel. = La Grande Guerre (1914-1918) = je respecte les guerres qui ont précédé (« nobles » : ironique) Expression idiomatique : se soucier de quelque chose comme de la “guigne.” La cerise → reference to “Le temps des cerises,” a song associated with the Franco-Prussian War of 1870.</p> <p>Second highest reward given to pupils in class (the first one being the “grand prix,” which for Brassens goes to WWI, “La Grande guerre”) Military city-state in Ancient Greece. The association of Sparta and Bonaparte is a reference to a well-known poem by Victor Hugo: “Ce siècle avait deux ans! Rome remplaçait Sparte, Déjà Napoléon perçait sous Bonaparte.” Donner des coups d’épées dans l’eau = inutile Old soldiers from Napoleon’s Imperial Guard Idiomatic expression for a superfluous action</p>
--	---

<p>Au <u>garde-à-vous</u>, j'les félicite, Mais mon colon, celle que j'préfère, C'est la guerre de quatorze-dix-huit! Bien sûr, celle de <u>l'an quarante</u> Ne m'a pas tout à fait déçu, Elle fut longue et massacrate Et je ne crache pas dessus, Mais à mon sens, elle ne <u>vaut guère</u>, Guère plus qu'un premier <u>accessit</u>, Mais mon colon, celle que j'préfère, C'est la guerre de quatorze-dix-huit! Mon but n'est pas de <u>chercher noise</u> Aux guérillas, non, fichtre! non, Guerres saintes, <u>guerres sournoises</u> <u>Qui n'osent pas dire leur nom</u>, Chacune a quelque chose pour plaire, <u>Chacune a son petit mérite</u>,</p> <p>Mais mon colon, celle que j'préfère, C'est la guerre de quatorze-dix-huit! Du fond de son <u>sac à malices</u>, <u>Mars</u> va sans doute, à l'occasion, En sortir une - un vrai délice! - Qui me fera grosse impression... En attendant, je persévère A dire que ma guerre favorite Celle, mon colon, que j'voudrais faire, C'est la guerre de quatorze-dix-huit !</p>	<p>At attention</p> <p>WWII (France was defeated in 1940). Also a reference to an idiomatic expression: "Se fichier de quelque chose comme de l'an quarante" = ne pas être concerné par</p> <p>= ne mérite pas plus que</p> <p>An honorable mention in a contest</p> <p>créer des problèmes</p> <p>guerre sans nom = Guerre d'Algérie (for many years officials refused to talk about a "war") chaque guerre a quelque chose de bon</p> <p>bag of tricks</p> <p>dieu de la guerre romain</p> <p>pulled a sweet one [a trick] out = il y aura peut-être une nouvelle grande guerre</p>
---	--

Analyse et interprétation :

- 1) Quelle impression l'énumération de conflits crée-t-elle dans cette chanson ?
- 2) "La Guerre de 14-18" a fait couler beaucoup d'encre. Comprenez-vous les accusations selon lesquelles Brassens aurait manqué de respect aux anciens combattants, notamment ceux de 14-18, âgés d'une soixante d'années à l'époque de la sortie de la chanson en 1962 ?
- 3) Dans un court extrait d'une émission de télévision en 1978 à visionner en ligne, Brassens répond à ces accusations¹. Que révèle d'abord ce moment de télévision privilégié de la personnalité de Brassens ? Comprenez-vous l'argument selon lequel sa chanson aurait été mal comprise et son explication ? « Je n'ai jamais eu l'intention dans cette chanson de tourner en dérision les pauvres soldats qui étaient morts à la guerre de 14 [...] il me semble que ça suggère vive la paix, cette chanson. »
- 4) Comment comprenez-vous le titre d'une autre chanson de Georges Brassens et qu'en pensez-vous : « Mourir pour des idées, d'accord, mais de mort lente » ?
- 5) Enfin, le patriotisme peut-il être aveugle ?

Débats :

Formez deux groupes et utilisez la question 5 comme sujet de débat : l'un soutiendra l'idée qu'il est acceptable de mourir pour des idées, l'autre, le point de vue contraire.

Préparez-vos arguments en groupe et assignez les rôles à ceux et celles qui devront les exposer.

Formez de nouveaux groupes pour débattre de la question suivante en la liant aux expressions souvent entendues et aux croyances qui les entourent telles que « tombé au champ d'honneur », « mort pour la nation », « servir son pays », ou « mourir pour son pays ».

Composition :

Écrivez une composition sur un sujet de votre choix inspiré des idées évoquées lors des précédents débats avec un plan détaillé et un titre évoquant « l'esprit » du texte afin d'en orienter sa lecture. Le plan détaillé fera l'objet d'une activité de relecture critique en paire qui précèdera la rédaction du devoir en question.

APPENDIX 4.3: “Le Déserteur”

“Le Déserteur” (Boris Vian, 1954)

“Le Déserteur” (Renaud, 1983)

<p>Monsieur _____ Je vous fais _____ Que vous lirez peut-être Si vous avez le temps Je viens de _____ _____ militaires Pour partir à la guerre Avant mercredi soir Monsieur le Président Je ne veux pas la faire Je ne suis pas _____ Pour _____ des pauvres gens C'est pas pour vous fâcher Il faut que je vous dise Ma décision est prise Je m'en vais _____</p> <p>[Variant: C'est pas pour vous fâcher, Il faut que je vous dise Les guerres sont des _____, Le monde _____.]</p> <p>Depuis que je suis né J'ai vu mourir _____ J'ai vu partir _____ Et pleurer _____</p>	<p>Monsieur le président Je vous fais une bafouille [= lettre] Que vous lirez sûrement Si vous avez des couilles [= avez du courage (vulgaire)] Je viens de recevoir Un coup de fil [de téléphone] de mes vieux [= parents] Pour me prévenir que les gendarmes [= police] S'étaient pointés [= allés] chez eux J'ose pas imaginer Ce que leur a dit mon père Lui, les flics [= policiers], les curés Et pis les militaires Les a vraiment dans le nez [= il les déteste] Peut-être encore plus que moi Dès qu'il peut en bouffer [s'il peut les confronter] Le vieil anare [= anarchiste] y se gêne pas Le vieil anare y se gêne pas Alors y paraît qu'on me cherche Que la France a besoin de moi C'est con [= dommage], je suis en Ardèche [= associé dans la mémoire collective aux hippies des années 70] Y fait beau, tu crois pas Je suis là avec des potes [= des amis]</p>
--	---

_____ a tant souffert	Des écolos marrants [=militant écologistes]
Elle est dedans sa tombe	On a une vieille bicoque [= maison]
Et se moque des bombes	On la retape tranquillement
Et se moque des vers	On fait pousser des chèvres
Quand j'étais _____	On fabrique des bijoux
On m'a volé _____	On peut pas dire qu'on se crève [= qu'on travaille dur]
On m'a volé _____	Le travail, c'est pas pour nous
Et tout mon cher _____	On a des plantations
Demain de bon matin	Pas énormes, trois hectares
Je fermerai ma porte	D'une herbe qui rend moins con [= marijuana]
Au nez des années mortes	Non, c'est pas du Ricard [= boisson alcoolisée un temps associée à la classe ouvrière]
J'irai sur les chemins	Non, c'est pas du Ricard
Je mendierai ma vie	Monsieur le président
Sur les routes de France	Je suis un déserteur
De Bretagne en Provence	De ton armée de glands [= d'imbéciles]
Et je dirai aux gens:	De ton troupeau de branleurs [= de fainéants]
Refusez _____	Ils auront pas ma peau
Refusez de la faire	Toucheront pas à mes cheveux
N'allez pas _____	Je saluerai pas le drapeau
Refusez de partir	Je marcherai pas comme les bœufs [= suivre]
S'il faut donner son sang	J'irai pas en Allemagne
Allez donner le vôtre	Faire le con [= perdre mon temps] pendant douze mois [la durée du service militaire obligatoire à l'époque]
Vous êtes bon apôtre	Dans une caserne infâme
Monsieur le Président	Avec des plus cons [= idiot] que moi
Si vous me poursuivez	J'aime pas recevoir des ordres
Prévenez vos _____	
Que je n'aurai pas _____	
Et qu'ils pourront _____	

(Variant:

Si vous me condamnez,

Prévenez vos gendarmes,

Que _____ des armes

Et que je _____.)

J'aime pas me lever tôt

J'aime pas étrangler le borgne [= se masturber
(vulgaire)]

Plus souvent qu'il ne faut

Plus souvent qu'il ne faut

Puis surtout ce qui me déplaît

C'est que j'aime pas la guerre

Et qui c'est qui la fait

Ben c'est les militaires

Ils sont nuls, ils sont moches [= pas beaux]

Et pis ils sont teigneux [= agressifs]

Maintenant je vais te dire pourquoi

Je veux jamais être comme eux

Quand les Russes, les Ricains

Feront péter [= exploser] la planète

Moi, j'aurais l'air malin [= stupide]

Avec ma bicyclette

Mon pantalon trop court

Mon fusil, mon calot [= couvre-chef militaire]

Ma ration de topinambour [= légume, associé à la

Seconde Guerre mondiale dans la mémoire
collective]

Et ma ligne Maginot [= défense militaire inutile
pendant la Seconde Guerre mondiale]

Et ma ligne Maginot

Alors me gonfle pas [= ne m'énerve pas]

Ni moi, ni tous mes potes

Je serai jamais soldat

J'aime pas les bruits de bottes [des militaires]

	<p>T'as plus qu'à pas t'en faire [s'en faire = s'inquiéter]</p> <p>Et construire tranquillos [tranquille, sans être inquiété]</p> <p>Tes centrales nucléaires</p> <p>Tes sous-marins craignos [= inutiles]</p> <p>Mais va pas t'imaginer</p> <p>Monsieur le président</p> <p>Que je suis manipulé</p> <p>Par les rouges ou les blancs</p> <p>Je ne suis qu'un militant</p> <p>Du parti des oiseaux</p> <p>Des baleines, des enfants</p> <p>De la terre et de l'eau</p> <p>De la terre et de l'eau</p> <p>Monsieur le Président</p> <p>Pour finir ma bafouille</p> <p>Je voulais te dire simplement</p> <p>Ce soir on fait des nouilles [= pâtes]</p> <p>A la ferme c'est le panard [= c'est le pied = super]</p> <p>Si tu veux, viens bouffer [= manger]</p> <p>On fumera un pétard [= un joint]</p> <p>Et on pourra causer [= discuter]</p> <p>On fumera un pétard</p> <p>Et on pourra causer</p>
--	--

Après avoir complété le texte de la chanson de Boris Vian, formez des groupes pour répondre ensemble aux questions suivantes :

- 1) À qui le narrateur s'adresse-t-il ? À une ou plusieurs personnes ?
- 2) Pourquoi écrire au président ?

- 3) Qu'apprenons-nous au sujet du narrateur au début de sa lettre ? Pourquoi reste-t-il toutefois anonyme ?
- 4) Quelles parties sont, selon vous, les plus subversives ?
- 5) Quelles parties de la chanson avaient-elles le plus de chance d'être censurées ?
- 6) Commentez la fin initiale de la chanson offertes entre parenthèses à la fin ? Que cela change-t-il de l'avoir enlevée ?
- 7) Commentez la défense de Boris Vian contre la censure : « Ma chanson n'est nullement antimilitariste, mais je la reconnais, violemment pro-civile. Mourir pour la patrie c'est fort bien ; encore fait-il ne pas mourir tous – car ou serait la patrie ? Ce n'est pas la terre – ce sont les gens, la patrie. Ce ne sont pas les soldats : ce sont les civils que l'on est censé défendre – et les soldats n'ont rien de plus pressé que de redevenir civil car cela signifie que la guerre est finie. »

Après avoir écouté la version de Renaud du « Déserteur » en vous aidant des explications données entre parenthèses, répondez en petits groupes, oralement, mais en prenant des notes, aux questions suivantes :

1. Comment Renaud s'adresse-t-il au président tout au long de la chanson et qu'en pensez-vous ?
2. Dressez une liste des adjectifs utilisés à propos de l'armée. Que cela reflète-t-il ?
3. Comment imaginez-vous le narrateur et ses amis ? À quel mouvement ou à quelle tendance le passage suivant fait-il référence : « On a une vieille bicoque [...] On fait pousser des chèvres. » [→ Retour à la nature, mouvements hippies des années 1970, dans le sud de la France, Larzac, Ardèche, etc.]
4. À quelle guerre Renaud fait-il illusion lorsqu'il dit : « J'veux jamais être comme eux, quand les Russes, les Ricains feront péter la planète » ? [→ La Guerre froide dont la Guerre du Vietnam est une conséquence malheureuse.]
5. À quel nouveau mouvement Renaud fait-il référence quand il dit : « Je n'suis qu'un militant du parti des oiseaux, des baleines, des enfants, de la terre et de l'eau » ? [→ écologie]

6. Comparez la chanson de Vian à la version chantée par Renaud : quels éléments sont présents dans les deux chansons et quels éléments en sont absents ? Comparez le style, le registre de langue utilisé, et le ton des deux chansons. Ces différences peuvent-elles être considérées comme des indications sur la période à laquelle ces deux chansons ont été écrites et interprétées ?
7. Quelle chanson préférez-vous et pourquoi ?
8. Ces chansons ont-elles modifié votre position sur la question (de la désertion) ?
9. À quelle menace(s) faisons-nous face aujourd'hui ?
10. Quel combat jugez-vous important de mener aujourd'hui ?

ⁱ <https://www.ina.fr/video/I04076281>